

---

## **Regolamento del tribunale arbitrale**

### **dell'Organismo di autodisciplina della Federazione Svizzera degli Avvocati e della Federazione Svizzera dei Notai (OAD FSA/FSN)**

L'Assemblea generale dell'Organismo di autodisciplina della Federazione Svizzera degli Avvocati e della Federazione Svizzera dei Notai (in seguito «OAD») emana giusta gli art. 25 e 48 seg. dello statuto OAD (in seguito «statuto») il seguente regolamento del tribunale arbitrale.

#### **I. Disposizioni introduttive**

*Art. 1* Oggetto e campo d'applicazione

<sup>1</sup>Questo regolamento stabilisce in esecuzione dello statuto la procedura di ricorso e si applica a tutti i procedimenti arbitrari secondo gli art. 48 seg. dello statuto.

<sup>2</sup>È fatta riserva delle norme imperative del Codice di diritto processuale civile svizzero del 19 dicembre 2008, art. 353 seg. (in seguito «CPC»).

#### **II. Disposizioni generali di procedura**

*Art. 2* Diritto di essere sentito

Il diritto di essere sentito è garantito. Nel procedimento le parti hanno segnatamente i seguenti diritti:

- a) il diritto di addurre allegazioni di fatto e di diritto;
- b) il diritto di consultare gli atti;
- c) il diritto di partecipare alle udienze orali e alla procedura di assunzione delle prove;
- d) il diritto di essere patrocinato.

*Art. 3* Principio di proporzionalità

Vige il principio di proporzionalità.

*Art. 4* Principio della buona fede

Tutte le parti coinvolte nel procedimento devono comportarsi secondo le regole della buona fede.

*Art. 5* Visione degli atti da parte di terzi

<sup>1</sup>I terzi non sono autorizzati a consultare gli atti e le decisioni del tribunale arbitrale.

<sup>2</sup>Dovesse sussistere un interesse scientifico, il presidente del tribunale arbitrale alla conclusione del procedimento può autorizzare la consultazione degli atti, a condizione che non venga lesa alcun interesse legittimo.

*Art. 6* Sospensione dei termini

Alla sospensione dei termini si applica per analogia l'art. 145 cpv. 1 CPC.

*Art. 7* Lingua

<sup>1</sup>Le lingue del procedimento sono il tedesco, il francese e l'italiano. Il procedimento viene

---

condotto nella lingua dell'intermediario finanziario coinvolto, salvo che quest'ultimo rilasci il suo consenso scritto affinché lo stesso venga condotto in un'altra lingua.

<sup>2</sup>Il tribunale arbitrale può ordinare che tutti i documenti annessi alla memoria di ricorso o di risposta come pure tutti gli altri scritti o mezzi di prova prodotti nella loro lingua originale nel corso del procedimento siano accompagnati da una traduzione certificata conforme nella lingua prevista dal procedimento.

#### *Art. 8 Segretario*

Il tribunale arbitrale può nominare un segretario. Le norme di questo regolamento valgono anche per il segretario.

#### *Art. 9 Distinta degli atti e verbale*

<sup>1</sup>Durante tutto il procedimento è tenuto un elenco degli atti. Gli atti e l'elenco degli atti dell'istanza inferiore sono richiesti dal presidente entro 20 giorni dalla sua nomina.

<sup>2</sup>In particolare, ordinanze, decisioni, memorie dell'intermediario finanziario nonché udienze e citazioni devono figurare nell'elenco degli atti.

<sup>3</sup>Durante gli interrogatori deve essere verbalizzato il contenuto essenziale delle domande e delle risposte e, a richiesta di una delle parti, altre dichiarazioni. Il verbale deve essere sottoscritto dalla persona interrogata, dal presidente del tribunale arbitrale e dal verbalizzante.

<sup>4</sup>Per la verbalizzazione si può far capo a un ausiliario.

<sup>5</sup>Alla conclusione del procedimento tutti gli atti devono essere consegnati all'OAD per la conservazione.

#### *Art. 10 Notifica delle ordinanze e decisioni*

Le ordinanze e le decisioni devono essere motivate e comunicate alle parti in forma scritta. Le decisioni che disciplinano la procedura possono essere emanate senza motivazione. Nel caso in cui la parte toccata da tale decisione chiedesse entro sette giorni per iscritto una motivazione, questa dovrà essere resa entro i successivi 14 giorni. Le notifiche avvengono per raccomandata con ricevuta di ritorno.

#### *Art. 11 Pubblicazione delle decisioni*

Il comitato decide se pubblicare le decisioni. Le pubblicazioni avvengono in forma completamente anonimizzata.

### **III. Apertura del procedimento**

#### ***A. Adizione del tribunale arbitrale***

#### *Art. 12 Oggetto del ricorso*

Il tribunale arbitrale può essere adito:

- a) da un candidato contro il rifiuto della richiesta di affiliazione;
- b) da un intermediario finanziario contro le decisioni del presidente dell'OAD e della commissione disciplinare che comminano una sanzione nonché le ordinanze di abban-

---

dono della commissione disciplinare limitatamente alla questione dei costi;

- c) da un intermediario finanziario contro una decisione di esclusione;
- d) da un intermediario finanziario contro le deliberazioni ai sensi dell'art. 75 CC;
- e) da ogni persona toccata direttamente da una decisione emanata dall'OAD.

#### *Art. 13* Apertura del procedimento arbitrale e primo anticipo di spese

<sup>1</sup>Il ricorrente che intende impugnare un decreto o una decisione, inoltra al segretariato dell'OAD per iscritto entro 30 giorni dalla notifica del decreto o della decisione impugnata un memoriale di ricorso ai sensi dell'art. 14.

<sup>2</sup>Unitamente al memoriale di ricorso, il ricorrente trasferisce sul conto del tribunale arbitrale dell'OAD un primo anticipo spese di CHF 5'000. Il ricorrente deve inoltre dichiarare se la carica deve essere assunta da un arbitro unico o da un collegio di tre arbitri.

<sup>3</sup>Il procedimento arbitrale è considerato aperto il giorno in cui tale richiesta viene trasmessa al segretariato dell'OAD (data del timbro postale).

#### *Art. 14* Memoriale di ricorso

<sup>1</sup>La memoria di ricorso deve essere inoltra in quattro esemplari, risp. in due esemplari in caso di arbitro unico, e contenere le seguenti indicazioni:

- a) i nomi, risp. la ragione sociale, e gli indirizzi delle parti;
- b) la designazione del decreto o della decisione impugnati;
- c) la dichiarazione indicante se la carica deve essere assunta da un arbitro unico o da un collegio di tre arbitri;
- d) se è stato adito un collegio di tre arbitri, l'indicazione del proprio arbitro e la sua dichiarazione di accettazione;
- e) se è stato adito un arbitro unico, l'indicazione dell'arbitro unico e la sua dichiarazione di accettazione;
- f) l'esposizione della fattispecie sulla quale si fonda il ricorso;
- g) le conclusioni,
- h) le domande di prova.

<sup>2</sup>Il ricorrente deve allegare alla memoria di ricorso tutti i documenti che ritiene essere pertinenti.

<sup>3</sup>Se la memoria di ricorso non soddisfa le condizioni dell'art. 14 o il ricorrente non paga l'anticipo spese, il presidente dell'OAD non entra nel merito del ricorso.

<sup>4</sup>In caso di non entrata nel merito il presidente dell'OAD decide sulle spese.

#### *Art. 15* Effetto sospensivo

L'apertura del procedimento arbitrale ha effetto sospensivo.

---

## **B. Condizioni di eleggibilità e costituzione del tribunale arbitrale**

### *Art. 16* Costituzione e condizioni di eleggibilità

<sup>1</sup>Il tribunale arbitrale monocratico è composto da un membro, il collegio arbitrale da tre membri.

<sup>2</sup>L'art. 49 dello statuto disciplina i requisiti per la nomina.

### *Art. 17* Nomina del collegio di tre arbitri

<sup>1</sup>Se il ricorrente ha richiesto un collegio di tre arbitri, il presidente dell'OAD designa entro 30 giorni dalla notifica della richiesta il proprio arbitro e ne informa il ricorrente e l'arbitro designato da quest'ultimo, cosicché gli arbitri designati possano nominare il presidente.

<sup>2</sup>Entro il medesimo termine, l'OAD versa un primo anticipo spese di CHF 5'000 sul conto del tribunale arbitrale dell'OAD.

<sup>3</sup>Gli arbitri nominati dalle parti nominano il presidente entro 30 giorni dalla designazione del secondo arbitro.

<sup>4</sup>Se il presidente non venisse nominato entro 30 giorni oppure l'OAD non avesse designato il proprio arbitro entro 30 giorni dall'inoltro della richiesta del ricorrente, ognuna delle parti ha il diritto di fare istanza per la nomina dell'arbitro o del presidente presso il presidente pro tempore del Tribunale di appello del Canton Berna quale autorità giudiziaria competente giusta l'Art. 362 CPC (in seguito «autorità giudiziaria»). L'autorità giudiziaria nomina il presidente o un arbitro entro 30 giorni.

### *Art. 18* Nomina del tribunale arbitrale con arbitro monocratico

<sup>1</sup>Se il ricorrente ha richiesto un tribunale arbitrale con arbitro monocratico, l'OAD dichiara entro 30 giorni se essa riconosce l'arbitro proposto quale arbitro comune.

<sup>2</sup>Entro il medesimo termine, l'OAD versa un primo anticipo spese di CHF 5'000 sul conto del tribunale arbitrale dell'OAD. Se l'OAD rifiuta l'arbitro unico proposto, esso propone entro il termine di cui al cpv. 1 un nuovo arbitro comune disposto ad assumere la carica.

<sup>3</sup>Qualora il ricorrente entro 15 giorni non dichiara di accettare l'arbitro unico proposto dall'OAD, ognuna delle parti ha il diritto di adire l'autorità giudiziaria secondo l'art. 17 cpv. 4 per la nomina di un arbitro.

### *Art. 19* Ricusazione e domanda di ricusazione

<sup>1</sup>Ai motivi di ricusazione si applica per analogia l'art. 15 dello statuto.

<sup>2</sup>Alla domanda di ricusazione si applica per analogia l'art. 16 dello statuto. I membri del tribunale arbitrale non interessati dal motivo di ricusazione decidono in via definitiva. Se sono interessati tutti i membri del tribunale arbitrale, decide l'autorità giudiziaria.

<sup>3</sup>L'autorità giudiziaria non è tenuta a motivare la sua decisione.

---

#### *Art. 20* Destituzione ad opera delle parti

<sup>1</sup>Ogni arbitro, compreso il presidente, può essere destituito mediante accordo scritto delle parti.

<sup>2</sup>Per motivi gravi, l'autorità giudiziaria può, su istanza di una delle parti, destituire dall'incarico ogni arbitro, compreso il presidente.

#### *Art. 21* Sostituzione di un arbitro

<sup>1</sup>In caso di decesso di un arbitro designato dalle parti o d'impossibilità ad assolvere la sua funzione, l'autorità giudiziaria fissa un termine alla parte che lo aveva designato per nominare un sostituto.

<sup>2</sup>Si procede secondo le stesse modalità qualora un arbitro sia stato ricusato con successo, o sia stato destituito in altro modo o abbia rassegnato le dimissioni.

<sup>3</sup>Se la parte interessata non designa un sostituto entro il termine fissato dall'autorità giudiziaria, quest'ultima provvede essa stessa alla nomina.

<sup>4</sup>Nel caso di sostituzione di un arbitro, di regola il procedimento riprende dal punto in cui l'arbitro sostituito ha cessato di esercitare le proprie funzioni, salvo che il tribunale arbitrale non decida diversamente.

<sup>5</sup>Queste regole valgono analogamente per il presidente.

### **IV. Svolgimento del procedimento**

#### *Art. 22* Conduzione del procedimento

<sup>1</sup>Salvo quanto previsto dal presente regolamento, il tribunale arbitrale può condurre l'arbitrato nel modo che considera appropriato; garantisce comunque la parità di trattamento delle parti e il loro diritto di essere sentite.

<sup>2</sup>Il presidente, risp. l'arbitro unico, è responsabile per una celere trattazione della pratica. Il procedimento deve di norma essere concluso entro 6 mesi dalla nomina del presidente.

<sup>3</sup>In ogni fase del procedimento, il tribunale arbitrale può tenere udienze per la presentazione di prove attraverso testimoni e periti, oppure per le arringhe orali. Sentite le parti, il tribunale arbitrale può anche decidere di condurre il procedimento sulla sola base di documenti e altri atti.

<sup>4</sup>Tutti i documenti o le informazioni trasmessi da una parte al tribunale arbitrale devono contemporaneamente essere trasmessi anche all'altra parte.

#### *Art. 23* Sede del tribunale arbitrale

<sup>1</sup>La sede del tribunale arbitrale è a Berna. Il tribunale arbitrale può tenere udienze anche in altri luoghi. In particolare esso può procedere all'audizione di testimoni e tenere riunioni per consultazione fra i propri membri in qualunque luogo ritenga appropriato, tenendo conto delle circostanze dell'arbitrato.

---

<sup>2</sup>Il lodo arbitrale si considera pronunciato nel luogo in cui il tribunale arbitrale ha la propria sede.

#### *Art. 24* Anticipo di spese

<sup>1</sup>Il tribunale arbitrale entro 20 giorni dalla nomina del presidente richiede alle parti, ad integrazione del primo anticipo di spese secondo l'art. 13, un congruo importo a titolo di anticipo per le spese e le ripetibili ai sensi dell'art. 38, da depositare parimenti sul conto del tribunale arbitrale dell'OAD.

<sup>2</sup>Se l'anticipo non è versato integralmente nell'ossequio del termine,

- a) nel caso in cui il ricorrente fosse inadempiente con il pagamento degli anticipi richiesti, il ricorso si reputa ritirato;
- b) nel caso in cui l'opponente fosse inadempiente con il pagamento degli anticipi richiesti, si reputa acquiescenza al ricorso (il ricorso si reputa accolto).

<sup>3</sup>In tali casi il ricorso si considera evaso ed è stralciato dai ruoli.

<sup>4</sup>Nel corso del procedimento arbitrale il tribunale arbitrale può esigere dalle parti il deposito di ulteriori importi.

<sup>5</sup>Nel lodo finale rispettivamente nell'ordinanza di abbandono, il tribunale arbitrale presenta alle parti un resoconto dei depositi ricevuti. Ogni saldo non speso è restituito alle parti.

#### *Art. 25* Memoriale di risposta

<sup>1</sup>Il tribunale arbitrale – dopo che è stato pagato l'anticipo spese secondo l'art. 24 – fissa all'opponente un termine non prorogabile di 30 giorni per l'inoltro del memoriale di risposta in quattro esemplari, risp. in due esemplari in caso di arbitro unico.

<sup>2</sup>La memoria di risposta deve contenere le domande, la presa di posizione sul ricorso e l'indicazione dei mezzi di prova.

#### *Art. 26* Eccezione di incompetenza o di carenza nella nomina del tribunale arbitrale

<sup>1</sup>Le eccezioni concernenti la competenza o la nomina del tribunale arbitrale devono essere sollevate al più tardi con la memoria di risposta.

<sup>2</sup>Il tribunale arbitrale è competente per statuire sulle eccezioni concernenti la propria competenza.

<sup>3</sup>Di regola, il tribunale arbitrale statuisce in merito a simili eccezioni con lodo preliminare. Tuttavia il tribunale arbitrale può anche procedere con l'arbitrato e decidere su tali eccezioni nel lodo finale.

#### *Art. 27* Assunzione delle prove e dibattimento

<sup>1</sup>Ogni parte ha l'onere di provare i fatti allegati nella propria memoria di ricorso o nella propria memoria di risposta e di indicare nella memoria di ricorso, rispettivamente in quella di risposta, i propri mezzi di prova.

<sup>2</sup>Il tribunale arbitrale può in qualsiasi stadio del procedimento esigere dalle parti la produzione, entro il termine fissato dal tribunale stesso, di prove scritte o altre prove.

---

<sup>3</sup>Chiunque può essere testimone o perito di parte. Se occorre sentire testimoni o periti di parte, ogni parte comunica al tribunale arbitrale e all'altra parte, almeno 15 giorni prima dell'udienza, i nomi e gli indirizzi dei testimoni o dei periti che intende presentare, il tema su cui si esprimono i testimoni e i periti di parte e la lingua in cui essi deporranno.

<sup>4</sup>Le udienze si svolgono a porte chiuse. Il tribunale arbitrale può esigere che i testimoni o i periti di parte si ritirino durante la testimonianza di altri testimoni o periti. Il tribunale arbitrale è libero di stabilire il modo in cui i testimoni o i periti sono interrogati.

<sup>5</sup>Il tribunale arbitrale apprezza liberamente l'ammissibilità, la pertinenza l'importanza e il valore delle prove fornite.

#### *Art. 28* Misure provvisionali

<sup>1</sup>Le misure provvisionali sono di esclusiva competenza delle autorità giudiziarie ordinarie.

<sup>2</sup>Le parti possono tuttavia assoggettarsi volontariamente alle misure provvisionali proposte dal tribunale arbitrale.

#### *Art. 29* Inosservanza dei termini

<sup>1</sup>Se la memoria di risposta non è inoltrata nell'ossequio del termine di cui all'art. 25, il tribunale arbitrale deve ordinare la prosecuzione del procedimento e decidere sulla base degli atti.

<sup>2</sup>Se una parte regolarmente citata non si presenta a un'udienza senza fornire una motivazione sufficiente, il tribunale arbitrale può proseguire con l'arbitrato.

<sup>3</sup>Se dopo esservi stata regolarmente invitata, una delle parti non fornisce una prova entro il termine fissato, il tribunale arbitrale può emanare il proprio lodo sulla base delle prove che sono state assunte.

#### *Art. 30* Chiusura dei dibattimenti

<sup>1</sup>Il tribunale arbitrale può chiedere alle parti se intendono offrire ulteriori prove, chiedere l'audizione di ulteriori testimoni o presentare ulteriori osservazioni. Se ciò non fosse il caso, il tribunale arbitrale può dichiarare concluso il procedimento.

<sup>2</sup>Il tribunale arbitrale può, se lo ritiene necessario in considerazione di circostanze eccezionali, decidere di propria iniziativa o su istanza di una parte, di riaprire il procedimento in ogni momento prima della pronuncia del lodo.

#### *Art. 31* Rinuncia ad eccepire una violazione del presente regolamento

<sup>1</sup>La parte che, pur essendo a conoscenza del fatto che una disposizione o un requisito previsto da questo regolamento non è stato rispettato, prosegue nell'arbitrato senza sollevare immediatamente un'eccezione al riguardo, è ritenuta aver rinunciato a tale eccezione.

### **V. Conclusione del procedimento arbitrale**

#### *Art. 32* Discussioni e votazioni

<sup>1</sup>Tutti gli arbitri devono partecipare alle discussioni e alle votazioni.

---

<sup>2</sup>Il tribunale arbitrale decide secondo il diritto in vigore.

<sup>3</sup>Salvo che norme legali particolari lo consentano, il tribunale arbitrale non può scostarsi dalle conclusioni delle parti. Vale il principio dispositivo.

*Art. 33* Lodo arbitrale o ordinanza di abbandono

Il procedimento si chiude con un lodo arbitrale o con un'ordinanza di abbandono.

*Art. 34* Contenuto del lodo arbitrale

<sup>1</sup>Il lodo arbitrale contiene:

- a) i nominativi degli arbitri;
- b) la designazione delle parti;
- c) le indicazioni relative alla sede del tribunale arbitrale;
- d) le conclusioni delle parti o, in assenza delle stesse, una descrizione della questione litigiosa;
- e) fatto salvo il caso in cui le parti vi abbiano rinunciato esplicitamente, un'esposizione della fattispecie e delle motivazioni di diritto che suffragano il lodo;
- f) il dispositivo di merito;
- g) il dispositivo in relazione all'entità ed alla ripartizione delle spese processuali e delle ripetibili.

<sup>2</sup>Il lodo arbitrale deve essere datato e firmato dagli arbitri, risp. in caso di tribunale arbitrale monocratico dall'arbitro unico. La sottoscrizione del lodo arbitrale da parte della maggioranza degli arbitri è sufficiente, qualora nel lodo stesso sia indicato che la minoranza rifiuta la sottoscrizione.

*Art. 35* Accordo o altri motivi per l'abbandono del procedimento

<sup>1</sup>Qualora le parti si accordino per il componimento bonale della vertenza, il tribunale arbitrale può alternativamente emanare un'ordinanza di abbandono oppure, su richiesta di entrambe le parti e con il proprio assenso, il tribunale arbitrale registra a verbale l'accordo transattivo sotto forma di un lodo emanato con l'accordo delle parti. Il tribunale arbitrale non è tenuto a motivare questo lodo.

<sup>2</sup>Se, prima della pronuncia del lodo, il proseguimento del procedimento arbitrale diventa inutile o impossibile per qualsivoglia ragione non menzionata nel cpv. 1, il tribunale arbitrale informa le parti della sua intenzione di emanare un'ordinanza di abbandono del procedimento.

<sup>3</sup>Il tribunale arbitrale ha la facoltà di emanare una simile decisione, salvo che una parte non sollevi motivi giustificati per opporvisi.

*Art. 36* Interpretazione del lodo arbitrale o dell'ordinanza di abbandono

<sup>1</sup>Entro 30 giorni dalla ricezione del lodo arbitrale o dell'ordinanza di abbandono ogni parte può chiedere al tribunale arbitrale l'interpretazione del lodo o dell'ordinanza di abbandono informando l'altra parte di tale richiesta. Il tribunale arbitrale può assegnare all'altra parte un termine in genere non superiore a 30 giorni per prendere posizione. Una richiesta di interpretazione non incide in alcun modo sul passaggio in giudicato.

<sup>2</sup>L'interpretazione deve essere emanata in forma scritta entro 30 giorni dalla ricezione della



---

richiesta. L'interpretazione è parte integrante del lodo arbitrale o dell'ordinanza di abbandono e sono applicabili le disposizioni di cui all'art. 34.

#### *Art. 37 Rettifica del lodo arbitrale o dell'ordinanza di abbandono*

<sup>1</sup>Entro 30 giorni dalla ricezione del lodo arbitrale o dell'ordinanza di abbandono ognuna delle parti può chiedere al tribunale arbitrale di rettificare errori di calcolo, di scrittura, tipografici o altri errori di natura simile contenuti nel lodo o nell'ordinanza di abbandono informando l'altra parte di tale richiesta. Il tribunale arbitrale può assegnare all'altra parte un termine in genere non superiore a 30 giorni per prendere posizione. Una richiesta di rettifica non incide in alcun modo sul passaggio in giudicato.

<sup>2</sup>Il tribunale arbitrale può effettuare di sua iniziativa simili correzioni entro 30 giorni dalla notifica del lodo arbitrale o dell'ordinanza di abbandono.

<sup>3</sup>Le rettifiche sono apportate per iscritto e sono applicabili le disposizioni di cui all'art. 34.

#### *Art. 38 Spese e ripetibili*

<sup>1</sup>Il tribunale arbitrale determina le spese dell'arbitrato nel lodo.

<sup>2</sup>Il termine «spese» comprende:

- a) gli onorari dei membri del tribunale arbitrale e dell'eventuale segretario. Gli onorari di ciascun arbitro devono essere indicati separatamente e determinati dallo stesso tribunale arbitrale in applicazione del cpv. 3 della presente disposizione;
- b) le spese di viaggio e le altre spese sostenute dagli arbitri;
- c) le spese per le perizie;
- d) le spese di viaggio e le altre spese sostenute dai testimoni, nella misura in cui tali spese siano approvate dal tribunale arbitrale;

<sup>3</sup>L'onorario dei membri del tribunale arbitrale ammonta a CHF 300.00/ora. Un eventuale segretario riceve un onorario adeguato, stabilito dal tribunale arbitrale. Nell'onorario sono compresi i lavori di cancelleria. Disborsi e spese sono da fatturare separatamente.

<sup>4</sup>Il tribunale arbitrale decide in merito alla suddivisione degli onorari tra gli arbitri.

<sup>5</sup>Le spese dell'arbitrato sono sostenute dalle parti in ragione della soccombenza. Tuttavia, il tribunale arbitrale può ripartire tali spese fra le parti se, tenuto conto delle circostanze del caso, lo ritiene adeguato.

<sup>6</sup>Il tribunale stabilisce adeguatamente le spese ripetibili delle parti per la rappresentanza legale e l'assistenza se il rimborso di tali spese è stato richiesto. Le spese ripetibili sono di norma fissate in ragione della soccombenza delle parti. Il tribunale arbitrale, in considerazione delle circostanze del caso, può effettuare un diverso riparto.

<sup>7</sup>Quando il tribunale arbitrale emana un decreto di abbandono o un lodo con l'accordo delle parti, statuisce altresì sulle spese dell'arbitrato menzionate all'art. 38 nel testo dell'ordinanza o del lodo.

<sup>8</sup>Il tribunale arbitrale non può chiedere onorari supplementari per l'interpretazione o la corre-

---

zione del proprio lodo arbitrale giusta gli art. 36 e 37.

## **VI. Rimedi di diritto**

### *Art. 39* Ricorso e revisione

I lodi del tribunale arbitrale sono definitivi. Restano riservati il ricorso giusta gli art. 389 seg. e la revisione giusta gli art. 396 seg. CPC.

## **VII. Disposizioni finali e transitorie**

### *Art. 40* Utilizzo della forma maschile

La forma maschile utilizzata nel presente Regolamento comprende la forma femminile.

### *Art. 41* Preminenza della versione in lingua tedesca

Qualora la traduzione in lingua francese o italiana differisse dalla versione in lingua tedesca, prevale quest'ultima.

### *Art. 42* Entrata in vigore

Il presente regolamento è stato accettato dall'assemblea sociale del 1° luglio 2014. Esso entra in vigore il 1° gennaio 2015 e sostituisce con effetto da questa data il regolamento del 7 dicembre 2010. Esso trova applicazione a tutte le procedure arbitrali, in cui la richiesta conformemente all'art. 14 viene introdotta il giorno oppure dopo la data dell'entrata in vigore.

### *Art. 43* Procedimenti pendenti

<sup>1</sup>Ai procedimenti già pendenti al momento della sua entrata in vigore, questo regolamento non trova applicazione. Tornano applicabili le norme del regolamento del 7 dicembre 2010.

<sup>2</sup>Il ricorrente può nondimeno chiedere per iscritto di sottoporre un procedimento pendente a questo regolamento. In tal caso il procedimento sarà condotto secondo questo regolamento a partire dal momento della ricezione della richiesta.

---

Berna, 9 dicembre 2014

Organismo di autodisciplina della Federazione Svizzera degli Avvocati e della Federazione Svizzera dei Notai

Peter Lutz  
Presidente

Bettina Kläy  
Segretaria generale

Federazione Svizzera degli Avvocati

Pierre-Dominique Schupp  
Presidente

René Rall  
Segretario generale

Federazione Svizzera dei Notai

Stefan Schmiedlin  
Presidente

Jean-Pierre Becher  
Segretario generale